

Kolloquium

Phraseologismen in Texten

Anekdoten

1. auf eigenen Füßen stehen

- Doppeldeutigkeit,
- wörtliche Bedeutung reaktiviert
- volläquivalent
- *stát na vlastních nohách*

2. auf Kohlen sitzen

- Doppeldeutigkeit:
- 1. etwas besitzen: „*na něčem (si) sedět*“
- 2. nervös sein
- Volläquivalenz?
- *být/sedět jak na řežavém uhlí/žhavých uhlíkách*
- *být jak na trní/ na jehlách* – změna povolání otce: obchod s růžemi, galanterie
- *sedět jak na sudu se střelným prachem* – otec majitel uhelného skladu, zbrojnice...
- *mít bobky* (mít strach): otec majitel městské kanalizace

3. jmdm. das Fell über die Ohren ziehen

- Kontext – Assoziationen: Hirt – Schafe
- *sedřít z někoho kůži/ (z)rasovat někoho*
- Teiläquivalenz/semantische Äquivalenz?

4. Hier wird auch nur mit Wasser gekocht

- Modifikation durch Erweiterung
- Kontext wichtig
- *Všude je chleba o dvou kůrkách...*
- Semantische Äquivalenz
- *vařit z vody* – „falsche Freunde“ (?)

5. Semantisches Feld Musik

- *jmdm. die Flötentöne beibringen*
- *jmdm. den Marsch blasen (salopp) – sprdnout, seřvat, sepsout*
- **Semantische Äquivalenz/Nulläquivalenz:**
- *nutit skákat/tancovat, jak někdo píská/podle něčí noty*
- *brnkat na nervy, (nutit) pochodovat do taktu, zahrát bandurskou,*
- *seřvat někoho na tři doby*
- **Assoziationen Medizin: dávat kapky/sodu, zvednout mandle**

6. auf dem Holzweg sein

- *být na scestí*
- Assoziationen mit Holz:
- *být jak prkno?* – neslušné, lépe: *být (příliš) prkenná*
- *splést si cestu, být vedle jak ta jedle*

7. jmdm. steigt etw. (Alkohol, Ruhm) in den Kopf

- *stoupat/stoupnout do hlavy* (a tím zatemnit rozum)
- Volläquivalenz
- Metapher